

Zuckerbrod & Peytsche

10 Easy Pieces for Accordion

Inspired by the Novel "Zuckerbrod & Peytsche"

by Jean Caprice



Alfred Music
LEARN • TEACH • PLAY

© 2015 by **Alfred** Music Publishing GmbH
info@alfredverlag.de
alfredmusic.de | alfredUK.com

All Rights Reserved!
Printed in Germany

item-#: 20258G (Book & CD)
ISBN-10: 3-943638-96-7
ISBN-13: 978-3-943638-96-0

Illustration „Zuckerbrod & Peytsche“ /

Cover artwork: Wiebke Petersen

French translation: Delphine Maillard

Music notation: Andres Reukauf

CD-Recordings:

Producer (and photo back cover): Facio

Recording studio: FacioMusic, London

Producer: Facio

Mix & Mastering studio: BonaFideStudio, London

Sound engineers: Brian Bogdanovic, David Bravin

Recorded in May & June 2015

Editing & Production: Thomas Petzold

Content | Contenu | Inhalt

Preface	3
Préface	4
Vorwort	5
About the Novel À propos de ce roman Über den Roman	6
1 Valse Séphardique	8
2 Valse Musette ou Mazurka	10
3 Ukrainian Dance Nõ. 1	12
4 Ukrainian Dance Nõ. 2	16
5 Ukrainian Dance Nõ. 3	18
6 Papillons Musette	21
7 Valse Sans Adieu	24
8 Sea Shanty Waltz	27
9 Schlemingway Tango	30
10 Russian Melodies	33

Preface

This music book is dedicated to the works for accordion solo taken from the soundtrack of my novel *Zuckerbrod & Peytsche*. I recorded the pieces on the enclosed CD myself on my accordion, a Hohner "Arietta I M" accordion from 1953. A wonderful instrument with a charming sound. You will certainly hear a wooden clapping of the keys when you are listening to the CD. In my ears this gives a nostalgic sentimental touch to the recording.

Three of the pieces – the *Ukrainian Dance Nō. 1*, *Russian Melodies*, and the *Valse Sans Adieu* – are dramaturgically part of the novel which is set in Paris, Moscow and Marseille. The other seven compositions in this music book are not named in my novel but I have written them in the spirit of the plot of *Zuckerbrod & Peytsche* and they are also part of the novel's soundtrack. I am very happy that the professional German journal "Akkordeon Magazin" is publishing my novel as a serial story calling my book a "novel with accordion".

If you want to discover more about my novel please go on the next section "About the novel". But please do not turn the page before you finished this editorial. Thanks.

In my novel I created a French accordion-player called "Zuckerbrod", a literary character with a very strong musical ingenuity. Actually his productive power was transferred to myself and I could adopt his creative

strength as my own as a composer. So the pieces are actually not written by me, Jean Caprice, but by Zuckerbrod. His creative fantasy acts in me. What a stroke of luck! At the same time – writing the novel – I became the author "Peytsche" who is a second main character in my book. Arrived in Paris, Zuckerbrod and Peytsche encounter Olivka, a beautiful Russian girl ...

Back to the music: the *Ukrainian Dances Nō. 1-3* are basically jolly dance pieces. The main piece of the novel's soundtrack and of this music book is the *Ukrainian Dance Nō. 1*. My "Ukrainian Dances" do not refer to genuine traditional Ukrainian dances like the "Hopak" – the famous Cossack dance.

Rhythm and melody of my pieces are pure fantasy. Just like the story of the novel is set in an imaginary France, not at real places in Paris or Marseille. My three little "fabledances" are telling stories from the home of Olivka's grandmother who was born in the Kiev region.

Just like the *Valse Séphardique* and *Russian Melodies* the "Ukrainian Dances" are born from melodies Olivka as a little girl heard her grandmother singing while she was cooking. Since that time Olivka is humming these catchy, weepy tunes, especially in the kitchen.

In the French restaurant where she meets Zuckerbrod and Peytsche, she is singing to herself amorously. Zuckerbrod hears her and plays the melodies on his accordion. That's how some

of the pieces in this music book originated from the occurrence in my novel. And this is the reason why most of them sound very slavonic while we are in the heart of Paris.

But there are pieces with a pure French soul such as the *Papillons Musette*. The *Valse Musette ou Mazurka* cannot decide between East and West. And the *Sea Shanty Waltz* is a tribute to a fantastic summer in London, my current hometown.

My *Schlemingway Tango* paints a portrait of the most unconventional character of the novel: the cook who is nicknamed "Schlemingway". The March-like beginning of the piece (which is also the Finale) should be played rumbling and rude. Because the music describes the unique manner Schlemingway pushes the squeaky double door from the kitchen to the dining room open in case a guest dared to complain about the food. This happens rarely as Schlemingway's hot temper is famous in Paris ... His kitchen ancillary, Shmolock Zwybelfish, and his daughter Crèmehilde are always trying vainly to keep him back ...

I wrote the pieces in this music book in Hamburg, Berlin, London and in South Tyrol in a mountain hut at almost 10.000 feet. Of course, I hope it sounds like as if I have composed all of them in Paris. Or in Marseille where I have never been. This is yet to come.

Have fun with my ten pieces for accordion solo referring to the story *Zuckerbrod & Peytsche*!

Jean Caprice

London, October 2015

Préface

Ce recueil est dédié aux pièces pour accordéon solo issues de la bande originale qui accompagne mon roman *Zuckerbrod & Peytsche*. Sur le CD joint se trouvent les morceaux que j'ai moi-même joués sur mon accordéon, un modèle Hohner „Arietta I M“ de 1953. C'est un instrument merveilleux, au son charmant. L'enregistrement laisse entendre le son boisé des touches qui souligne pour moi le caractère nostalgique et sentimentale de la musique.

Trois des morceaux, *Ukrainian Dance Nö. 1*, *Russian Melodies* et *Valse Sans Adieu*, sont partie prenante de la dramaturgie du roman qui se déroule à Paris, Moscou et Marseille. Les sept autres compositions personnelles ici présentées n'apparaissent pas concrètement dans le roman mais ont été écrites dans l'esprit de *Zuckerbrod & Peytsche* et font également partie de la bande originale du livre. L'Allemand revue „Accordeon Magazin“ a très aimablement publié il y a peu *Zuckerbrod & Peytsche* sous forme d'histoire à suivre en qualifiant le livre de „roman à accordéon“.

La rubrique „à propos du roman“ à la page suivante vous apportera de plus amples détails sur le roman. Veuillez ne tourner la page qu'une fois la lecture intégrale de cet avant-propos effectuée. Merci.

Au cours du récit, le joueur français d'accordéon „Zuckerbrod“ est devenu sous ma plume un personnage littéraire au don d'invention musicale si prononcé que sa force créatrice m'a transféré son don de la composition. Les

pièces ne sont en réalité pas de moi, Jean Caprice, mais de Zuckerbrod. Son imagination créatrice agit à travers moi. Quelle chance! Je me retrouve en même temps dans le roman à travers l'écrivain „Peytsche“ dont l'histoire est également narrée. Zuckerbrod et Peytsche rencontrent à Paris Olivka, une jolie russe ...

Retour à la musique: les *Ukrainian Dances Nö. 1-3* sont des pièces dansantes au caractère allègre. La pièce centrale de la bande originale et de ce recueil est la *Ukrainian Dance Nö. 1*. Mes „Ukrainian Dances“ ne s'orientent pas vers les danses traditionnelles ukrainiennes telles les „Hopak“, ces fameuses „danses cosaques“. Ce sont des pièces imaginées, tant sur le plan rythmique que mélodique. L'histoire se joue également dans une France imaginée, dans des lieux à Paris ou à Marseille qui n'existent pas.

Mes trois petites danses de fables racontent des histoires venant du pays d'origine de la grand-mère d'Olivka, laquelle venait de la région de Kiev. Tout comme la *Valse Séphardique* et *Russian Melodies*, les *Ukrainian Dances* sont nées de mélodies que Olivka, alors une petite fille à Moscou, entendait sa grand-mère fredonner en cuisinant.

C'est au restaurant français dans lequel elle rencontre Zuckerbrod et Peytsche que Olivka se met à chanter ces mélodies. Zuckerbrod les écoute et les reproduit à l'accordéon. Ainsi naissent dans le roman certains des morceaux de ce recueil, d'où leur sonorité slave, bien que nous nous trouvions en

plein cœur de Paris. Mais d'autres morceaux ont une âme bien française, tel la *Papillons Musette*. La *Valse Musette ou Mazurka* ne parvient pas à se décider entre l'est et l'ouest. Et la *Sea Shanty Waltz* est un hommage rendu à un merveilleux été passé à Londres, ville où je réside actuellement.

Mon *Schlemingway Tango* est dédié au personnage le plus capricieux du roman: un cuisinier portant le surnom de „Schlemingway“. Le rythme martial de l'introduction (que l'on retrouve également à la fin du morceau) doit être joué de façon forte et énergique. En effet, la musique dépeint la manière inimitable avec laquelle Schlemingway a l'habitude d'envoyer cogner les portes battantes et couinantes de la cuisine du restaurant chaque fois qu'un client ose se plaindre du repas. Mais cela se produit peu, le mauvais caractère de Schlemingway étant à Paris bien connu ... Son aide-cuisine Shmolock Zwybelfish et sa fille Crèmehilde essaient constamment en vain de le retenir...

J'ai composé les morceaux de ce recueil à Hambourg, Berlin et Londres ainsi qu'en Tyrol du sud, dans un refuge de montagne à près de 3000 m d'altitude. Naturellement, j'espère qu'ils sonnent comme si je les avais écrit à Paris. Ou encore à Marseille, où je ne suis encore jamais allé. Mais cela viendra.

Je vous souhaite beaucoup de plaisir avec ces dix pièces pour accordéon solo issues de *Zuckerbrod & Peytsche*.

Jean Caprice

London, Octobre 2015

Vorwort

Dieses Notenbuch widmet sich den Werken für Akkordeon solo aus dem Soundtrack zu meinem Roman *Zuckerbrod & Peytsche*. Ich habe die Stücke für die hier beigefügte CD selbst eingespielt auf meinem Akkordeon, Modell Hohner „Arietta I M“, gebaut 1953. Ein wunderbares Instrument mit einem charmanten Klang. Das auf der CD-Aufnahme durchaus hörbare, hölzerne Klappern der Tasten unterstreicht für mich nur die nostalgisch-sentimentale Stimmung der Musik.

Drei von den Stücken – der *Ukrainian Dance Nö. 1*, *Russian Melodies* und *Valse Sans Adieu* – sind dramaturgischer Teil der Roman-Geschichte, die in Paris, Moskau und Marseille spielt. Die übrigen hier enthaltenen sieben Kompositionen von mir kommen nicht konkret in dem Roman vor, sind aber ebenfalls im Geiste des Sujets *Zuckerbrod & Peytsche* entstanden und auch Teil des Buch-Soundtracks. „Roman mit Akkordeon“ titulierte kürzlich das „Akkordeon Magazin“, das freundlicherweise *Zuckerbrod & Peytsche* als Fortsetzungsgeschichte veröffentlicht.

Mehr über den Roman erfahren Sie eine Seite weiter in der Rubrik „Über den Roman“. Bitte erst umblättern, wenn Sie dieses Vorwort ganz gelesen haben. Danke.

Ich habe in meiner Erzählung mit dem französischen Akkordeon-Spieler „Zuckerbrod“ eine literarische Figur mit so starker musikalischer Erfindungsgabe geschaffen, dass sich ihre schöpferische Kraft auf mich selbst übertrug und ich sie mir

als Komponist zu eigen machen konnte. Die Werke sind folglich in Wirklichkeit gar nicht von mir, Jean Caprice, sondern von Zuckerbrod. Seine schöpferische Fantasie wirkt durch mich. Was für ein Glücksfall! Gleichzeitig wurde ich für den Roman der Schriftsteller „Peytsche“, dessen Geschichte das Buch ebenfalls erzählt. Zuckerbrod und Peytsche treffen in Paris auf Olivka, eine schöne Russin ...

Nun zu meiner Musik: die *Ukrainian Dances Nö. 1-3* sind vom Grundcharakter her fröhliche Tanzstücke. Das zentrale Werk des Roman-Soundtracks und damit auch dieses Notenbuchs ist der *Ukrainian Dance Nö. 1*. An traditionellen ukrainischen Tänzen, wie dem „Hopak“ – dem berühmten „Kosaken-Tanz“ –, orientieren sich meine „Ukrainian Dances“ nicht. Es sind sowohl rhythmisch als auch melodisch Fantasie-Stücke. So wie auch die Geschichte in einem Fantasie-Frankreich spielt, nicht an Orten in Paris oder Marseille, die es wirklich gibt. Meine drei kleinen Märchentänze erzählen Geschichten aus der Heimat von Olivkas Großmutter, die aus der Gegend von Kiew stammt. So wie auch der *Valse Séphardique* und *Russian Melodies* sind die *Ukrainian Dances* aus Melodien entstanden, die Olivka als kleines Mädchen in Moskau ihre Großmutter beim Kochen singen hörte. Seitdem summt sie diese eingängigen, wehmütigen Weisen, vor allem in der Küche.

In dem französischen Restaurant, in dem sie Zuckerbrod und Peytsche kennenlernt, singt Olivka verliebt vor sich hin. Zuckerbrod hört das und spielt die Melodien am Akkordeon nach.

So sind einige Stücke in diesem Notenbuch aus dem Geschehen des Romans heraus entstanden. Daher klingen sie überwiegend slawisch, obwohl wir im Herzen von Paris sind. Doch es gibt auch Stücke mit rein französischer Seele, wie die *Papillons Musette*. Der *Valse Musette ou Mazurka* kann sich nicht zwischen Ost und West entscheiden. Und der *Sea Shanty Waltz* ist eine Hommage an einen traumhaften Sommer in London, wo ich derzeit lebe.

Mein *Schlemingway Tango* ist der eigenwilligsten Figur des Romans gewidmet: einem Koch, der den Spitznamen „Schlemingway“ trägt. Der Marsch-artige Anfang des Stückes (der zugleich den Schluss markiert), sollte polternd und derb gespielt sein. Denn die Musik beschreibt die unnachahmliche Art, mit der Schlemingway die quietschenden Flügeltüren aus der Restaurantküche in den Speisesaal aufzustoßen pflegt, sollte es ein Gast gewagt haben, sich über das Essen zu beschweren. Das kommt selten vor, denn Schlemingways Temperament ist in Paris bekannt... Sein Küchengehilfe, Shmolock Zwybelfish, und seine Tochter Crémehilde versuchen stets vergeblich, ihn zurückzuhalten...

Die Stücke aus diesem Notenbuch habe ich in Hamburg, Berlin, London und in Südtirol auf einer Berghütte in fast 3000 m Höhe komponiert. Ich hoffe natürlich, dass sie so klingen, als hätte ich sie alle in Paris komponiert. Oder in Marseille, wo ich noch niemals war. Das kommt noch.

Viel Spaß mit den zehn Stücken für Akkordeon solo aus *Zuckerbrod & Peytsche* wünscht Ihnen

Jean Caprice

London, Oktober 2015

Über den Roman

In einer Taverne in Marseille lernen sich Zuckerbrod und Peytsche kennen.

Zuckerbrod, Musiker aus Marseille, spielt dort Akkordeon. Peytsche, Schriftsteller aus Berlin, isst in der Taverne den besten Tintenfisch seines Lebens und entwickelt ein Faible für die Dekolletés von Südfranzösisinnen. Er ist in die Stadt an der Côte d'Azur gereist, um an seinem Roman zu arbeiten. Die beiden werden Freunde, doch Peytsche muss zurück nach Berlin. Schon bald vermisst er die Sonne und das Meer ...

Eines Tages erbt Zuckerbrod ein skurriles Restaurant in Paris, in dem der „Chef de la cuisine“ ein Koch mit dem Spitznamen „Schlemingway“ ist. Zuckerbrod weiß, dass das eine Chance für sie beide sein könnte und überredet Peytsche, mit ihm nach Paris zu gehen. Alles, was sie noch brauchen in dem Restaurant, ist eine möglichst hübsche Bedienung.

Am nächsten Tag stellt sich Olivka vor, eine in Paris lebende Russin. Peytsche verliebt sich in sie, hat eine heiße Affäre mit ihr und will sie heiraten. Wird sie ihm ihr Ja-Wort geben ...?



photo by de la Plaine

Jean Caprice in front of the Museum Hermann Hesse (CH)

About the Novel

Zuckerbrod & Peytsche is a love story set in Paris, Moscow and Marseille originally written in German (English translation planned for 2016). Zuckerbrod is an accordion player from Marseille. Peytsche is a novelist living in Berlin. They both met in a tavern called "Los chipirónes maniáticos" in Marseille where Zuckerbrod played accordion and Peytsche enjoyed the most excellent octopus ever while working on a new story.

Later on Zuckerbrod inherits a strange but funny restaurant in Paris with a cook nicknamed Schlemingway. He decides to take the adventure and run the restaurant together with his friend Peytsche. The only thing missing is a beautiful waitress: that's how they met Olivka, a stunning russian girl, who comes for an interview. Olivka and Peytsche fall in love and have a hot affair. He wants to marry her... But will she say "Yes, I do"?



The CD-Soundtrack ...

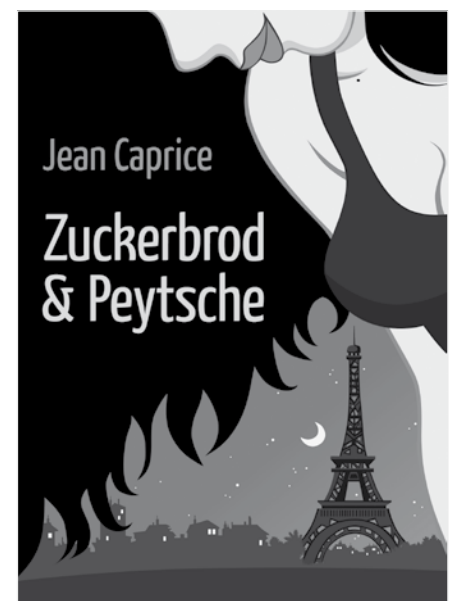
À propos de ce roman

Zuckerbrod et Peytsche font connaissance dans une taverne à Marseille.

Zuckerbrod, musicien à Marseille, y joue de l'accordéon. Peytsche, écrivain à Paris, déguste à la taverne le meilleur calamar de sa vie et y développe un faible pour le décolleté des françaises du sud. Il a fait le voyage jusqu'à la cité phocéenne pour travailler à son roman. Les deux deviennent amis mais Peytsche doit retourner à Berlin. Très vite il regrette le soleil et la mer ...

Un jour, Zuckerbrod hérite d'un improbable restaurant à Paris dans lequel le chef de cuisine porte le sobriquet de « Schlemingway ». Zuckerbrod sait que cela peut être une chance pour eux deux et convainc Peytsche de venir à Paris avec lui. Il ne leur manque plus que du personnel si possible joli pour assurer le service au restaurant.

Le jour suivant se présente Olivka, une russe vivant à Paris. Peytsche tombe amoureux, il se débute alors une relation passionnelle et il souhaite l'épouser. Va-t-elle lui dire oui ...?



... The Novel (ISBN 978-3-945787-02-1)

Jean Caprice

Zuckerbrod & Peytsche

10 Easy Pieces for Accordion

Inspired by the Novel Zuckerbrod & Peytsche by Jean Caprice



Includes
Original
Accordion
Recordings!

Tango

Musette

Waltzes

Russian Melodies

Ukrainian Dances



Valse Séphardique

Music by Jean Caprice

CD 01

© 2015 by Alfred Music Publishing GmbH

$\text{♩} = 66$

The first system of musical notation consists of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The time signature is 3/4. The music begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The melody is written in the treble clef, and the bass line is in the bass clef. The piece starts with a half note D4, followed by quarter notes D4, E4, and F#4. The bass line starts with a half note D3, followed by quarter notes D3, E3, and F#3. The system ends with a half note G4 and a quarter note F#4.

D dm dm

A am am

E e e

The second system of musical notation continues the piece. It begins with a treble clef and a key signature of one sharp. The melody features a half note G4 with a fermata, followed by quarter notes A4 and B4. The bass line continues with quarter notes D3, E3, and F#3. The system ends with a half note G4 and a quarter note F#4.

A am am

D dm dm

A am am

The third system of musical notation includes a first ending and a second ending. It begins with a treble clef and a key signature of one sharp. The melody features a half note G4 with a fermata, followed by quarter notes A4 and B4. The bass line continues with quarter notes D3, E3, and F#3. The system ends with a half note G4 and a quarter note F#4.

E e e

A am am

A am am

The fourth system of musical notation includes a tempo change. It begins with a treble clef and a key signature of one sharp. The melody features a half note G4 with a fermata, followed by quarter notes A4 and B4. The bass line continues with quarter notes D3, E3, and F#3. The system ends with a half note G4 and a quarter note F#4.

A a a

D dm dm

A am am

The fifth system of musical notation continues the piece. It begins with a treble clef and a key signature of one sharp. The melody features a half note G4 with a fermata, followed by quarter notes A4 and B4. The bass line continues with quarter notes D3, E3, and F#3. The system ends with a half note G4 and a quarter note F#4.

E e e

A am am

A a a

D dm dm

23

C cm cm G g⁷ g⁷

Detailed description: This system contains measures 23 to 26. The treble clef staff features a melodic line with eighth notes and quarter notes, often beamed together. The bass clef staff provides a simple harmonic accompaniment with quarter notes. Chords are indicated below the staff: C, cm, cm, G, g⁷, g⁷.

27

C cm cm C c⁷ c⁷ C c⁷ c⁷

Detailed description: This system contains measures 27 to 30. The melody continues with eighth notes and quarter notes. Measure 29 includes a fermata over a note. Chords are indicated below the staff: C, cm, cm, C, c⁷, c⁷, C, c⁷, c⁷.

31

F fm fm C cm cm

Detailed description: This system contains measures 31 to 34. The melody features a prominent eighth-note pattern. Chords are indicated below the staff: F, fm, fm, C, cm, cm.

35

G g⁷ g⁷ C cm cm C c⁷ c⁷

rall.

Detailed description: This system contains measures 35 to 38. The melody continues with eighth notes. Measure 38 includes a 'rall.' (rallentando) marking. Chords are indicated below the staff: G, g⁷, g⁷, C, cm, cm, C, c⁷, c⁷.

39

A tempo

F fm fm C cm cm G g⁷ g⁷

Detailed description: This system contains measures 39 to 43. The tempo marking 'A tempo' is present. The melody continues with eighth notes. Chords are indicated below the staff: F, fm, fm, C, cm, cm, G, g⁷, g⁷.

44

G g⁷ g⁷ C cm cm G g⁷ g⁷ C G g⁷ C cm

Detailed description: This system contains measures 44 to 47. The melody concludes with a final cadence. Chords are indicated below the staff: G, g⁷, g⁷, C, cm, cm, G, g⁷, g⁷, C, G, g⁷, C, cm.

Ukrainian Dance Nō. 1

Music by Jean Caprice

CD 03

© 2015 by Alfred Music Publishing GmbH

$\text{♩} = 95$

C cm C cm F fm F fm G g G g C cm

5

C cm F fm G g C cm

9

C cm F fm G g C cm

13

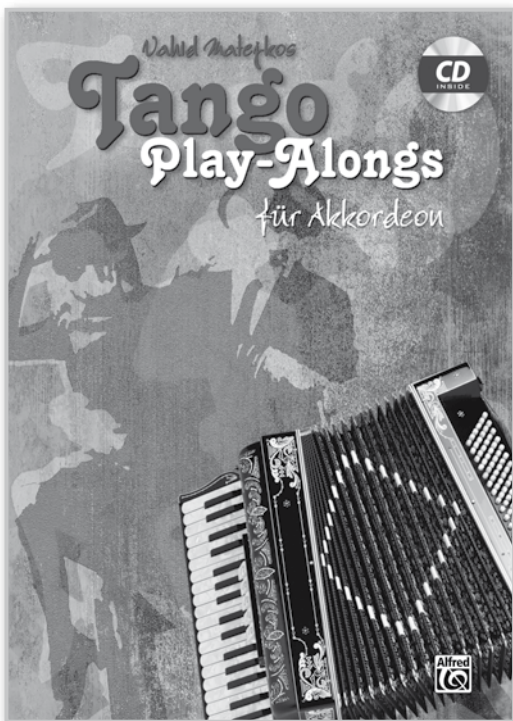
C cm F fm G g C cm cm C

18

C cm A^b a^b E^b e^b G g



Play-along the Tango



Tango Play-alongs

for Accordion by Vahid Matejko

An attractive selection of 11 modern and authentic tango compositions which give consideration to the traditional and groovy style.

Live recorded CD enclosed including play-along tracks as well as complete listening tracks! Accordion played by Florian Stadler from the NoTango Quartett.

Titles:

Café y Habanera | Amor Desesperado | Balada para el Corazón Roto | Ilusión de Mejor Vida | Tango de Caminito | Hombres Trabajando | Callejones de Buenos Aires | Tango de Zapatos Rojos | Tango del Gaucho | Tango Gitano | Tango Nuevo Contemporáneo.

Book & CD | 56 pages | ISBN 978-3-943638-76-9



Alfred Music

LEARN • TEACH • PLAY

alfredmusic.de | alfredUK.com